Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chanun wziął więc sługi Dawida, zgolił im połowę brody i obciął połowę\* ich szat, aż do pośladków – i odprawił ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Chanun pojmał posłów Dawida, zgolił połowę ich bród, obciął ich szaty tak, że sięgały pośladków — i odprawił ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chanun wziął więc sługi Dawida, zgolił im brody do połowy, poobcinał ich szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wziąwszy Hanon sługi Dawidowe, ogolił im po połowie brody ich, i poobrzynał szaty ich aż do połowy, aż do zadków ich, i puścił je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak wziął Hanon sługi Dawidowe i ogolił połowicę brody ich, i pourzynał szat ich połowice aż do zadków, i puścił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chanun więc, pochwyciwszy sługi Dawida, zgolił każdemu połowę brody, obciął im szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Chanun kazał pojmać sługi Dawida i ogolić im brody do połowy, i poobcinać szaty do połowy, aż do pośladków, i tak ich puścił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Chanun pojmał sługi Dawida i ogolił im brody do połowy. Poobcinał także do połowy ich ubrania – aż do pośladków, a potem ich odesłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Chanun kazał zatrzymać posłów Dawida: ogolono im brody do połowy i obcięto ich ubrania do połowy, do wysokości pośladków. Potem ich odesłano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schwytał więc Chanun sługi Dawida: kazał im zgolić pół brody i poobcinać im połowę szat aż do pośladków - i [tak] ich odesłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Аннон слуг Давида і обголив їм бороди і відрізав їхню одіж по половині, аж до їхніх бедр і відіслав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Chanun ujął sługi Dawida i kazał im ogolić po połowie ich brody oraz poobcinać do połowy ich szaty, aż do siedzenia – po czym ich puścił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chanun wziął sług Dawida i zgolił im połowę brody, a obciąwszy im szaty do połowy, do pośladków, odprawił ich. |

1. 1) połowę : brak w jednym Ms i G. [↑](#footnote-ref-2)